

VARIANTES

1.
E che noi siamo sette sorelle
come le stelle che son nel ciel.

2.
Al è la prima la Franceschina
la più carina per far l'amor.

3.
Al è la seconda l'è ricca e bionda
e tutto il mondo lo sa girar.

4.
Al è la terza con la sua voce
tutto il coro sa dominar.

5.
Al è la quarta che fa la sarta
sa far la sarta pei militar.

6.
Al è la quinta la prepotente
che a tutte sei vuol comandar.

7.
Al è la sesta il dì di festa
il fiocco in testa lo sa portare.

8.
Al è la settima la piccolina
la più viziata di tutti assieme.

SOURCE

Témoin: Carlotta Diémoz (*1905), Roisan
Enquêteur: Faustina Munier
Lieu: Etroubles
Date: 1980/81
Cote: Gb 5

BIBLIOGRAPHIE

- LAGNIER E., *Enquête*, p. 292
- LEYDI R., BERTOLLOTTI G., *Mondo popolare in Lombardia*, p. 148

¹ Du piémontais.

La mia mamma una vecchierella

Allegro

1. La mi - a mam - ma u - na vec - chie - rel - la
per un ba - cin e cin e cin e l'a - vrei ba - cià
la mi - a mam - ma u - na vec - chie - rel - la
al - la fon - ta - nel - la mi fe - ce an - dar.

1.
**La mia mamma una vecchierella
per un bacin e cin e cin e l'avrei bacià
la mia mamma una vecchierella
alla fontanella mi fece andar.**

3.
**Appena staita alla fontanella
un bicchier d'acqua mi vien offrir.**

6.

Non è da bere che mi vorrio
una notte sola dormir con te.

7.

Trecento scudi io ti dario
una notte sola dormir con te.

8.

Vado chiamare alla mia mamma
o che parere lei mi farà.

9.

Vattene vattene figliola mia
trecento scudi saran per te.

VARIANTES

1.

La mia mamma l'è una birbanda
di trè bon ora¹ mi fa levà.

2.

La prima cosa che mi comanda
l'è andé pijé l'acqua per far disné².

3.

Quan sun staita² alla fontanella
mi trovo l'acqua tutta sbrulia³.

4.

Mi son stami sur l'erba verda
menti che l'acqua scherirà.

5.

L'è passato un bel cavaliere
di acqua fresca, mi, un presentà.

6.

L'è nen l'acqua che mi vorria
l'è a nottina dormir con te.⁴

REMARQUES

«Questo canto, che presenta evidente origine e natura novellistica, è ampiamente diffuso in tutto il territorio nazionale. Ad esso non mancano elementi di un mondo magico-rituale (la vecchia consigliera, la fontana, il narcotico) che postulano l'esistenza di un nucleo

arcaico dal quale è derivata in epoca storica la ballata italiana». (IANNONE N., p. 149).
Cette chanson est mieux connue sous le titre de *La bevanda sonnifera*.

Source

Témoin: Angèle Bordet, Challand-St-Victor
Enquêteurs: Joséphine Gaspard, Joseph Aymonod,
Rosanna Chouquer
Lieu: Challand-St-Anselme
Date: 1980/81
Cote: Ga 4
Variantes: du cahier de Angéline Pessein,
19^e Concours, St-Marcel

BIBLIOGRAPHIE

- FERRARO G., *Canti popolari piemontesi ed emiliani*, p. 110, 468
- GARNERET J., CULOT C., *Chansons comtoises*, Tome II, p. 416
- IANNONE N., *Ballate della raccolta Nigra*, p. 149-156
- LAGNIER E., *Enquête*, p. 187
- - LEYDI R., BERTOLOTTI G., *Mondo popolare in Lombardia*, p. 65, 106
- LEYDI R., MANTOVANI S., PEDERIVA C., *I canti popolari*, p. 54
- MARTINET R., *Cento canti*, p. 38
- NIGRA C., *Canti popolari*, vol. II, p. 465
- VETTORI G., *Canti popolari italiani*, p. 67
- VIGLIERMO A., *Indagine sul Canavese*, p. 157, 197, 258, 333, 374

¹ Du français de très bonne heure.

² Du piémontais.

³ Forme dialectale italienne troublée.

⁴ Du piémontais selon la graphie du cahier. Je me suis assise sur l'herbe verte / en attendant que l'eau s'éclaircisse/. Il vint à passer un joli chevalier / Il me présente à boire de l'eau fraîche /. Ce n'est pas de l'eau que je veux / Mais je veux dormir une nuit avec toi.